

<<文化视域及翻译策略>>

图书基本信息

书名：<<文化视域及翻译策略>>

13位ISBN编号：9787562154259

10位ISBN编号：7562154252

出版时间：2011-8

出版时间：西南师范大学出版社

作者：邱进，周洪亮 著

页数：476

字数：495000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<文化视域及翻译策略>>

### 内容概要

This book is composed of three major parts ( 17 chapters altogether ) as follows : Part One focuses on translation and culture, including chapters 1-10 which conduct the contrastive study of the Yangs ' and Hawkes ' versions ( A Dream of Red Mansions and The Story of the Stone respectively ) ;Part Two discusses the Yangs ' version from the sociosemiotic and stylistic approaches,covering chapters 11-15 which deal with the Yangs ' version, A Dream of Red Mansions; Part Three covers chapters 16-17 which make an attempt to analyze Hawkes ' version, The Story of the Stone from Hermeneutics and the rewriting theory respectively.

<<文化视域及翻译策略>>

书籍目录

Part One Translation and Culture: Contrastive Study on the Yangs' and Hawkes' Versions

Chapter One Introduction 3

1.1 Honglougong and Its English Translation

1.2 The Research Questions 9

1.3 The Format of This Book 11

Chapter Two Literature Review 14

2.1 Previous Researches into the Translation of Honglougong

14

2.2 The Functional Approach of Translation Study 17

2.3 Previous Researches of Functionalism in Literary Translation

25

Chapter Three Research Methodology 28

3.1 A Sketchy View on the Action Theory 28

3.2 The Functionalist Translation Theory 31

3.3 Peter Newmark's Semantic Translation and Communicative Translation 56

3.4 Language, Culture and Translation Strategy from a Cultural Studies Perspective 59

3.5 The Validity of the Theories Applied to This Study 68

Chapter Four Contrastive Study of the Translation of Culture-Specific Elements in the Two Versions 71

4.1 Introduction 71

4.2 Different Roles and Functions in the Translational Actions of Honglougong 72

4.3 Different Translation Briefs and Skoposi of the Two Versions 73

4.4 Contrastive Study of the Translation of Culture--Specific Elements of the Two Versions 82

Chapter Five Optimal Balance between the Two Translation Strategies: Foreignization vs. Domestication 139

5.1 The Yangs' Main Translation Methods Underpinned by Their Translation Strategy 139

5.2 Hawkes' Main Translation Methods Based on His Translation Strategy 140

5.3 Appropriate Degree of Foreignization and Domestication in the Two Versions 142

5.4 Major Findings 154

Appendix: 《红楼梦》两种英译本异化与归化的调查问卷 163

Chapter Six Poetry Translation in Honglougong 173

6.1 Poetry Translation 173

6.2 Poetry in Honglougong 178

6.3 Functionalist Approach to Poetry Translation in Honglougong 181

6.4 Other Factors Affecting the Translator's Choice of Translation

<<文化视域及翻译策略>>

Strategy 212

Chapter Seven Translation of Lantern Riddles in Honglougong  
217

7.1 Introduction 217

7.2 Lantern Riddles in Honglougong 218

7.3 A General Notion of the Translator's Subjectivity 223

7.4 A Contrastive Study on Lantern Riddles Translation from the  
Perspective of the Translator's Subjectivity 233

7.5 Further Discussion about the Translator's Subjectivity  
253

Chapter Eight Translation of Two--Part Allegorical Sayings in  
Honglougong 255

8.1 Introduction 255

8.2 Description of Two--Part Allegorical Sayings 256

8.3 Nida's Equivalence Theory 258

8.4 Translation Methods Adopted in the Two Versions 261

8.5 Approaches to Image--Rendering 267

Chapter Nine Translation of Cultural Default in Honglougong  
270

9.1 Cultural Default 270

9.2 Analysis of Cultural Default in Honglougong 275

9.3 Translation of Cultural Default in Honglougong 282

Chapter Ten The Impact of the Translator's Hybrid Cultural Identity  
on Cultural Translation of Honglougong 303

10.1 Introduction 303

10.2 The Hybridity of Cultural Identity 304

10.3 The Hybridity of Cultural Identity of Honglougong Translators  
313

10.4 The Hybridity of Cultural Identity and Manipulation of  
Cultural Informa-  
tion in Honglougong Translation 315

Part Two Soeiosemioties and Stylistics: The Study on A Dream of Red  
Mansions

Chapter Eleven Translation of Color Terms in A Dream of Red  
Mansions 329

11.1 Introduction 329

11.2 Translatability and Untranslatability of Color Terms  
330

11.3 The Categorization of Color Terms in Honglougong 333

11.4 Color Images in Honglougong 335

11.5 Translation Principles of Color Terms and Color Images in  
Honglougong 343

Chapter Twelve Translation of Fuzzy Expressions in A Dream of Red  
Mansions 349

12.1 Introduction 349

12.2 The Notion of Fuzzy Equivalence 350

12.3 Translation of Fuzzy Metaphorical Expressions in Honglougong

<<文化视域及翻译策略>>

352	12.4 Translation of Fuzzy Numerals in Honglouloumeng 356
	12.5 Translation of Fuzzy Animal Words in Honglouloumeng 360
	Chapter Thirteen Translation of Metonymy in A Dream of Red Mansions
364	13.1 Brief Description of Metonymy 364
	13.2 Metonymy, Culture and Translation 368
	13.3 Comparisons between Chinese and English Metonymy Models
369	13.4 Translation Methods of Metonymy in A Dream of Red Mansions
371	Chapter Fourteen Sociosemiotic Study of A Dream of Red Mansions
380	14.1 The Sociosemiotic Approach to Translation Studies 380
	14.2 Analysis of the Yangs' Version from the Sociosemiotic Perspective 385
	Chapter Fifteen A Stylistic Study of A Dream of Red Mansions
404	15.1 Introduction to Literary Stylistics 405
	15.2 Narration 407
	15.3 Conversation 415
	15.4 Chapter Titles 422
	Part Three Hermeneutics and Rewriting: The Study on The Story of the Stone
	Chapter Sixteen The Study on The Story of the Stone from a Hermeneutic Perspective 431
	16.1 Introduction 431
	16.2 Gadamer's Hermeneutic Theory 432
	16.3 The Hermeneutic Approach of The Story of the Stone 438
	Chapter Seventeen Allusion Translation in The Story of the Stone from the Approach of Rewriting Theory 448
	17.1 Introduction 448
	17.2 Allusions in Honglouloumeng 449
	17.3 André Lefevere's Rewriting Theory 455
	17.4 Theoretical Analysis on Allusion Translation in The Story of the Stone 461
	REFERENCES 467
	LIST OF ABBREVIATIONS 475
	KNOWLEDGEMENTS 476

<<文化视域及翻译策略>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>